Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tymczasem wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć, skrzyknęli wszystkich przypinających pas i górną część (zbroi)\* – i stanęli na granicy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moabici tymczasem usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Skrzyknęli zatem wszystkich zdolnych do walki i stanęli na granicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby walczyć z nimi, zwołali wszystkich zdolnych do noszenia zbroi, od najmłodszych do najstarszych, i stanęli na granicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszyscy Moabitowie usłyszawszy, że ciągną królowie walczyć przeciwko nim, zwołali wszystkie, którzy tak starzy byli, że pas przypasać mogli, i wyżej; a stanęli na granicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy Moabitowie usłyszawszy, iż ciągnęli królowie walczyć przeciwko im, zwołali wszytkie pasem rycerskim przepasane po wierzchu i stanęli na granicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro wszyscy Moabici dowiedzieli się, że królowie wyruszyli, aby stoczyć z nimi bitwę, zwołali wszystkich zdolnych do noszenia broni i stanęli na granicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli z nimi na wojnę, skrzyknęli wszystkich zdatnych do noszenia broni i stanęli na granicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Skrzyknęli więc wszystkich zdatnych do noszenia broni i stanęli na granicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy cały Moab dowiedział się, że królowie wyruszyli na wojnę z nimi, zwołali wszystkich mężczyzn zdolnych do noszenia broni, od najmłodszych do najstarszych, i stanęli na granicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy Moabici usłyszeli, że królowie wyruszyli, aby z nimi walczyć. Zebrali się więc wszyscy zdolni do noszenia broni oraz starsi i obstawiono granice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Моав почув, що царі пішли воювати з ними, і закричали всі підперезані поясом і вище і стали на границі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy Moabici, gdy usłyszeli, że nadciągnęli królowie, aby na nich uderzyć zwołali wszystko, co tylko mogło się przepasać pasem oraz stanęli nad granicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś Moabici usłyszeli, że ci królowie wyruszyli, by z nimi walczyć. Zwołali więc wszystkich, którzy już opasywali się pasem, oraz starszych i stanęli na granicy. |

1. 1) górną część (zbroi), tj. i powyżej, וָמַ֔ עְלָה . [↑](#footnote-ref-2)